

Київський університет імені Бориса Грінченка
Інститут філології
Кафедра германської філології

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Проректор з науково-методичної
та навчальної роботи

О.Б.Жильцов

“ 01 ” 09 2021 року



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ПРАКТИЧНИЙ КУРС ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ
для студентів

5 курс магістри

спеціальності	035 «Філологія»
освітнього рівня	другого (магістерського)
спеціалізації:	035.052 Романські мови і література (переклад включно)
освітньої програми	МОВА І ЛІТЕРАТУРА (ІТАЛІЙСЬКА)
спеціалізації:	035.051 Романські мови і література (переклад включно)
освітньої програми	МОВА І ЛІТЕРАТУРА (ІСПАНСЬКА)
спеціалізації:	035.055 Романські мови і література (переклад включно)
освітньої програми	МОВА І ЛІТЕРАТУРА (ФРАНЦУЗЬКА)
спеціалізації:	035.065 Східні мови і література (переклад включно)
освітньої програми	МОВА І ЛІТЕРАТУРА (КИТАЙСЬКА)
спеціалізації:	035.069 Східні мови і література (переклад включно)
освітньої програми	МОВА І ЛІТЕРАТУРА (ЯПОНСЬКА)



Київ – 2021


Розробник:

Гайдаш А. В., доктор філологічних наук, доцент, завідувач кафедри германської філології

Викладач:

Гайдаш А. В., доктор філологічних наук, доцент, завідувач кафедри германської філології

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри германської філології
Протокол від "26" серпня 2021 р. № 1

Завідувач кафедри  (А.В.Гайдаш)

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми (*керівником проектної групи*) 035.052
Романські мови і літератури (переклад включно) освітньої програми *Мова і література* (італійська);
другого (магістерського) рівня вищої освіти.

01.09.2021 р.

Гарант освітньої програми (*керівник проектної групи*)  (Дель Гаудіо Сальваторе)

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми (*керівником проектної групи*) 035.055
Романські мови і літератури (переклад включно) освітньої програми *Мова і література*
(французька); другого (магістерського) рівня вищої освіти.

01.09.2021 р.

Гарант освітньої програми (*керівник проектної групи*)  (Харченко Т.Г.)

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми (*керівником проектної групи*) 035.051
Романські мови і літератури (переклад включно) освітньої програми *Мова і література* (іспанська);
другого (магістерського) рівня вищої освіти.

01.09.2021 р.

Гарант освітньої програми (*керівник проектної групи*)  (Махачашвілі Р.К.)

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми (*керівником проектної групи*) 035.065
Східні мови і літератури (переклад включно) освітньої програми *Мова і література* (китайська);
другого (магістерського) рівня вищої освіти.

01.09.2021 р.

Гарант освітньої програми (*керівник проектної групи*)  (Семеніст І.В.)

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми (керівником проектної групи) 035.069 Східні мови і літератури (переклад включно) освітньої програми *Мова і література* (японська); другого (магістерського) рівня вищої освіти.

01.09.2021 р.

Гарант освітньої програми (керівник проектної групи)  (Резаненко В.Ф.)

Робочу програму перевірено

01.09.2021 р.

Заступник директора Інституту філології  (Л.І. Заяць)

Пролонговано:

на 2021/2022 н.р. _____ (_____), « ____ » _____ 2021р., протокол № ____

на 2022/2023 н.р. _____ (_____), « ____ » _____ 2022р., протокол № ____

на 2023/2024 н.р. _____ (_____), « ____ » _____ 2023р., протокол № ____

на 2024/2025 н.р. _____ (_____), « ____ » _____ 2024р., протокол № ____

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання	
	денна	
Вид дисципліни	вибіркова	
Мова викладання навчання та оцінювання	англійська, українська	
Загальний обсяг кредитів / годин	4 / 120	
Курс	I (V)	
Семестр	9	10
Кількість змістових модулів з розподілом:	8	
Обсяг кредитів	4	4
Обсяг годин, в тому числі:	120	120
Аудиторні	48	48
Модульний контроль	8	8
Самостійна робота	64	64
Форма семестрового контролю	залік	залік

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета курсу – забезпечити фундаментальну теоретичну і практичну підготовку здобувача для виконання професійних завдань науково-дослідницького та інноваційного характеру в галузі сучасного перекладознавства, підготувати випускників до самостійної аналітичної, критичної, творчої, перекладознавчої та дослідницької діяльності.

Завдання дисципліни:

Сформуувати у студентів **загальні та фахові компетенції спеціальності:**

- Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- Здатність працювати в команді та автономно.
- Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
- Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.
- Здатність генерувати нові ідеї (креативність).
- Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.
- Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.
- Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.
- Прикладна: володіння сучасними технологіями та програмним забезпеченням для роботи з банками перекладацької пам'яті, корпусами, електронними словниками та базами даних, а також лінгводидактичними вміннями, методичними прийомами та організаційними технологіями, необхідними для ефективної роботи, а також знання норм законодавства про інтелектуальну власність, уміння вирішувати питання реалізації норм авторського права на практиці.

Київський університет імені Бориса Грінченка
Інститут філології
Кафедра германської філології

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Проректор з науково-методичної
та навчальної роботи

О.Б.Жильцов

“ _____ ” _____ 2021 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ПРАКТИЧНИЙ КУРС ПЕРЕКЛАДУ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ для студентів

спеціальності	035 «Філологія»
освітнього рівня	другого (магістерського)
спеціалізації:	035.052 Романські мови і література (переклад включно)
освітньої програми	МОВА І ЛІТЕРАТУРА (ІТАЛІЙСЬКА)
спеціалізації:	035.051 Романські мови і література (переклад включно)
освітньої програми	МОВА І ЛІТЕРАТУРА (ІСПАНСЬКА)
спеціалізації:	035.055 Романські мови і література (переклад включно)
освітньої програми	МОВА І ЛІТЕРАТУРА (ФРАНЦУЗЬКА)
спеціалізації:	035.065 Східні мови і література (переклад включно)
освітньої програми	МОВА І ЛІТЕРАТУРА (КИТАЙСЬКА)
спеціалізації:	035.069 Східні мови і література (переклад включно)
освітньої програми	МОВА І ЛІТЕРАТУРА (ЯПОНСЬКА)

Розробник:

Гайдаш А. В., доктор філологічних наук, доцент, завідувач кафедри германської філології

Викладач:

Гайдаш А. В., доктор філологічних наук, доцент, завідувач кафедри германської філології

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри германської філології
Протокол від "26" серпня 2021 р. № 1

Завідувач кафедри _____ (А.В.Гайдаш)

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми (*керівником проектної групи*) 035.052 Романські мови і літератури (переклад включно) освітньої програми *Мова і література* (італійська); другого (магістерського) рівня вищої освіти.

_____._____.2021 р.

Гарант освітньої програми (*керівник проектної групи*)_____ (Дель Гаудіо Сальваторе)

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми (*керівником проектної групи*) 035.055 Романські мови і літератури (переклад включно) освітньої програми *Мова і література* (французька); другого (магістерського) рівня вищої освіти.

_____._____.2021 р.

Гарант освітньої програми (*керівник проектної групи*)_____ (Харченко Т.Г.)

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми (*керівником проектної групи*) 035.051 Романські мови і літератури (переклад включно) освітньої програми *Мова і література* (іспанська); другого (магістерського) рівня вищої освіти.

_____._____.2021 р.

Гарант освітньої програми (*керівник проектної групи*)_____ (Махачашвілі Р.К.)

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми (*керівником проектної групи*) 035.065 Східні мови і літератури (переклад включно) освітньої програми *Мова і література* (китайська); другого (магістерського) рівня вищої освіти.

_____._____.2021 р.

Гарант освітньої програми (*керівник проектної групи*)_____ (Семеніст І.В.)

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми (*керівником проектної групи*) 035.069 Східні мови і літератури (переклад включно) освітньої програми *Мова і література* (японська); другого (магістерського) рівня вищої освіти.

____.____.2021 р.

Гарант освітньої програми (*керівник проектної групи*) _____ (Резаненко В.Ф.)

Робочу програму перевірено

____.____.2021 р.

Заступник директора Інституту філології _____ (Л.І. Заяць)

Пролонговано:

на 2021/2022 н.р. _____ (_____), « ____ » _____ 2021р., протокол № ____

на 2022/2023 н.р. _____ (_____), « ____ » _____ 2022р., протокол № ____

на 2023/2024 н.р. _____ (_____), « ____ » _____ 2023р., протокол № ____

на 2024/2025 н.р. _____ (_____), « ____ » _____ 2024р., протокол № ____

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання	
	денна	
Вид дисципліни	вибіркова	
Мова викладання навчання та оцінювання	англійська, українська	
Загальний обсяг кредитів / годин	4 / 120	
Курс	I (V)	
Семестр	9	10
Кількість змістових модулів з розподілом:	8	
Обсяг кредитів	4	4
Обсяг годин, в тому числі:	120	120
Аудиторні	48	48
Модульний контроль	8	8
Самостійна робота	64	64
Форма семестрового контролю	залік	залік

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета курсу – забезпечити фундаментальну теоретичну і практичну підготовку здобувача для виконання професійних завдань науково-дослідницького та інноваційного характеру в галузі сучасного перекладознавства, підготувати випускників до самостійної аналітичної, критичної, творчої, перекладознавчої та дослідницької діяльності.

Завдання дисципліни:

Сформувати у студентів **загальні та фахові компетенції спеціальності:**

- Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- Здатність працювати в команді та автономно.
- Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
- Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.
- Здатність генерувати нові ідеї (креативність).
- Усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.
- Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.
- Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.
- Прикладна: володіння сучасними технологіями та програмним забезпеченням для роботи з банками перекладацької пам'яті, корпусами, електронними словниками та базами даних, а також лінгводидактичними уміннями, методичними прийомами та організаційними технологіями, необхідними для ефективної роботи, а також знання норм законодавства про інтелектуальну власність, уміння вирішувати питання реалізації норм авторського права на практиці.

3. Результати навчання за дисципліною

- Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.
- Знаходити оптимальні шляхи ефективної взаємодії у професійному колективі та з представниками інших професійних груп різного рівня.
- Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.
- Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються.
- Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.
- Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог.
- Застосовувати знання та вміння у перекладацькій практиці з використанням новітніх перекладознавчих теорій та їх інтерпретацій, а також керуватися у практичній діяльності правовими знаннями норм законодавства про інтелектуальну власність. Обґрунтовано вирішувати питання реалізації норм авторського права на практиці.

4. Структура навчальної дисципліни

Тематичний план

Назва змістових модулів, тем	Усього	Розподіл годин між видами робіт					
		Аудиторна:				Модульний контроль	Самостійна
		Лекції	Семінари	Практичні	Лабораторні		
ІХ семестр Змістовий модуль 1. Language and translation.							
Т.1. The mystery of language.	2			2			
Т.2 Краса мови.	2			2			
Т.3 A day in the life of a translator.	2			2			
Т.4 День із життя перекладача.	2			2			
Т.5 The poetics of translation.	2			2			
Т.6 Міфи про переклад.	2			2			
С.р. 1.1 After Babel / Художній переклад							8
С.р. 1.2 The greatest dictionary on Earth / Словник Бориса Грінченка							8

Модульний контроль						2	
Разом	30			12		2	16
Змістовий модуль 2. Moral principles.							
T.7 Doing good.	2			2			
T.8 Поспішайте робити добро.	2			2			
T.9 Is honesty the best policy?	2			2			
T.10 Говорити правду.	2			2			
T.11 Multiculturalism.	2			2			
T.12 Мультикультуралізм.	2			2			
C.p. 2.1 To believe or not to believe in God / Віра у Бога.							8
C.p. 2.2 Meeting the challenges of modern life / Завжди залишатися людиною.							8
Модульний контроль						2	
Разом	30			12		2	16

Змістовий модуль 3. Glimpses of history (Part 1).							
T.13 A knight in quest of honor.	2			2			
T.14 Слово о полку Ігоревім.	2			2			
T.15 The great king and translator.	2			2			
T.16 Хреститель Руси.	2			2			
T.17 The most famous crusader.	2			2			
T.18 Український король.	2			2			
C.p. 3.1 Wild old West.							8
C.p. 3.2 Козацька воля.							8
Модульний контроль						2	
Разом	30			12		2	16
Змістовий модуль 4. Glimpses of history (Part 2).							
T.19 The failure of prohibition in America.	2			2			
T.20 Провал сухого закону.	2			2			
T.21 The great stock exchange crash.	2			2			
T.22 Колективізація і голодомор.	2			2			
T.23 The turbulent year of 1968.	2			2			
T.24 Революція на граніті.	2			2			
C.p. 4.1 The hippies.							8
C.p. 4.2 Шестидесятники.							8
Модульний контроль						2	
Разом	30			12		2	16
Разом у ІХ семестрі	120			48		8	64

Назва змістових модулів, тем	Усього	Розподіл годин між видами робіт					
		Аудиторна:				Модульний контроль	Самостійна
		Лекції	Семінари	Практичні	Лабораторні		
X семестр							
Змістовий модуль 5. Life and society (Part 1).							
T.25. Consumerism.	2			2			
T.26 Суспільство споживання.	2			2			
T.27 Student life.	2			2			
T.28 Студентське життя.	2			2			
T.29 The miraculous survival.	2			2			
T.30 Тероризм.	2			2			
C.p. 5.1 The greatest mysterious feeling.							8
C.p. 5.2 Що воно таке – любов?							8
Модульний контроль						2	
Разом	30			12		2	16
Змістовий модуль 6. Life and society (Part 2).							
T.31 Harvard University.	2			2			
T.32 Університет імені Тараса Шевченка.	2			2			
T.33 Britain in the 20 th and 21 st centuries.	2			2			
T.34 Україна у XX столітті.	2			2			
T.35 Haute Couture.	2			2			
T.36 Висока мода.	2			2			
C.p. 6.1 Challenges of aging.							8
C.p. 6.2 Особливості літнього віку і старіння у XX і XXI cc.							8
Модульний контроль						2	
Разом	30			12		2	16
Змістовий модуль 7. Personalities (Part 1).							
T.37 The translator burnt at the stake.	2			2			
T.38 Краса старовинного Євангелія.	2			2			
T.39 The glory and tragedy of an architect.	2			2			
T.40 Будинок з химерами.	2			2			
T.41 An avant-garde poet and translator.	2			2			
T.42 Мислитель, поет, перекладач.	2			2			

С.р. 7.1 The death of a president.							8
С.р. 7.2 Вбивство у Мюнхені.							8
Модульний контроль						2	
Разом	30			12		2	16
Змістовий модуль 8. Personalities (Part 2).							
T.43 One small step for man – and a giant leap for mankind.	2			2			
T.44 Український теоретик космічних польотів.	2			2			
T.45 The end of the shuttle era.	2			2			
T.46 Перший космонавт незалежної України.	2			2			
T.47 The enfant terrible of the Pre-Raphaelite Brotherhood.	2			2			
T.48 Класик українського живопису.	2			2			
С.р. 8.1 Fighting ageism.							8
С.р. 8.2 Стратегії подолання дискримінації літніх людей.							8
Модульний контроль						2	
Разом	30			12		2	16
Разом у X семестрі	120			48		8	64

5. Програма навчальної дисципліни ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1. THE MYSTERY OF LANGUAGE.

Тема 1. Language and translation.

Доперекладацький аналіз тексту: oral translation of the dialogue on p. 9-10.

Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: comments and tips on p. 11-12, exercises on p.12-13.

Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: Language – the Greatest Invention of All (p.10-11).

Тема 2. Краса мови.

Доперекладацький аналіз тексту: oral translation of the dialogue on p. 14.

Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: comments and tips on p. 16-17, exercises on p.17-19.

Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: Краса і багатство рідної мови (p.15).

Тема 3. A day in the life of a translator.

Доперекладацький аналіз тексту: oral translation of the dialogue on p. 20-21.

Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: comments and tips on p. 22-24, exercises on p.24-25.

Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: A day in the life of a translator (p.21-22).

Тема 4. День із життя перекладача.

Доперекладацький аналіз тексту: oral translation of the dialogue on p. 26.

Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: comments and tips on p. 27-29, exercises on p.29-30.

Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: День із життя усного перекладача (p.27).

Тема 5. The poetics of translation.

Доперекладацький аналіз тексту: oral translation of the dialogue on p. 31-32.

Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: comments and tips on p. 33-35, exercises on p.35-36.

Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: Translators are Civilization's Unsung Heroes (p.32-33).

Тема 6. Міфи про переклад..

Доперекладацький аналіз тексту: oral translation of the dialogue on p. 37.

Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: comments and tips on p. 39-41, exercises on p.41-42.

Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: Кілька міфів про професію перекладача (p.38-39).

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2. MORAL PRINCIPLES.

Тема 7. Doing good.

Доперекладацький аналіз тексту: oral translation of the dialogue on p. 64-65.

Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: comments and tips on p. 66-69, exercises on p.69-70.

Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: Doing good (p.65-66).

Тема 8. Поспішайте робити добро.

Доперекладацький аналіз тексту: oral translation of the dialogue on p. 71.

Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: comments and tips on p. 72-74, exercises on p.75-76.

Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: Good and Evil (p.74-75).

Тема 9. Is honesty the best policy?

Доперекладацький аналіз тексту: oral translation of the dialogue on p. 77-78.

Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: comments and tips on p. 79-80, exercises on p.80-81.

Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: Honesty Lives On (p.78-79).

Тема 10. Говорити правду.

Доперекладацький аналіз тексту: oral translation of the dialogue on p. 82-83.

Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: comments and tips on p. 84-86, exercises on p.86-87.

Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: Чесність – то краща чеснота (p.83-84).

Тема 11. Multiculturalism.

Доперекладацький аналіз тексту: oral translation of the dialogue on p. 88-89.
Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: comments and tips on p. 90-92, exercises on p.92-94.
Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: Multiculturalism (p.89-90).

Тема 12. Мультикультуралізм.

Доперекладацький аналіз тексту: oral translation of the dialogue on p. 94.
Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: comments and tips on p. 96-97, exercises on p.97-98.
Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: Мультикультуралізм (p.95-96).

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 3. GLIMPSES OF HISTORY (PART 1).

Тема 13. A knight in quest of honor.

Доперекладацький аналіз тексту: oral translation of the dialogue on p. 119-120.
Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: comments and tips on p. 121-123, exercises on p.123-126.
Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: Sir Gawain and the Green Knight (p.120-121).

Тема 14. Слово о полку Ігоревім.

Доперекладацький аналіз тексту: oral translation of the dialogue on p. 126
Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: comments and tips on p. 128-130, exercises on p.131-132.
Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: Слово о полку Ігоревім (p.127-128).

Тема 15. The great king and translator.

Доперекладацький аналіз тексту: oral translation of the dialogue on p. 133-134.
Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: comments and tips on p. 135-136, exercises on p.136-138.
Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: King Alfred (p.134-135).

Тема 16. Хреститель Русі.

Доперекладацький аналіз тексту: oral translation of the dialogue on p. 138.
Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: comments and tips on p. 139-141, exercises on p.141-142.
Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: Князь Володимир (p.139).

Тема 17. The most famous crusader.

Доперекладацький аналіз тексту: oral translation of the dialogue on p. 143-144.
Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: comments and tips on p. 145-146, exercises on p.146-148.
Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: Richard the Lionheart (p.144-145).

Тема 18. Український король.

Доперекладацький аналіз тексту: oral translation of the dialogue on p. 148-149.

Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: comments and tips on p. 150-151, exercises on p.153-154.

Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: Князь Данило Галицький (p.149-150).

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 4. GLIMPSES OF HISTORY (PART 2).

Тема 19. The failure of prohibition in America.

Доперекладацький аналіз тексту: oral translation of the dialogue on p. 167-168.

Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: comments and tips on p. 169-170, exercises on p.170-171.

Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: Prohibition in America (p.168-169).

Тема 20. Провал сухого закону.

Доперекладацький аналіз тексту: oral translation of the dialogue on p. 172-173.

Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: comments and tips on p. 174-175, exercises on p.175-176.

Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: Сухий закон в СРСР (p.173-174).

Тема 21. The great stock exchange crash.

Доперекладацький аналіз тексту: oral translation of the dialogue on p. 177-178.

Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: comments and tips on p. 179-181, exercises on p.181-183.

Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: The Crash and the Great Depression (p.178-179).

Тема 22. Колективізація і голодомор.

Доперекладацький аналіз тексту: oral translation of the dialogue on p. 183-185.

Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: comments and tips on p. 186-187, exercises on p. 187-188.

Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: Колективізація в СРСР (p.185-186).

Тема 23. The turbulent year of 1968.

Доперекладацький аналіз тексту: oral translation of the dialogue on p. 189-190.

Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: comments and tips on p. 191-192, exercises on p. 192-194.

Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: 1968 – A Turbulent Year (p.190-191).

Тема 24. Революція на граніті.

Доперекладацький аналіз тексту: oral translation of the dialogue on p. 194-195.

Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: comments and tips on p. 196-198, exercises on p.198.

Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: Жовтнева революція на Майдані (p.195-196).

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 5. LIFE AND SOCIETY (PART 1).

Тема 25. Consumerism.

Доперекладацький аналіз тексту: oral translation of the dialogue on p. 209-210.

Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: comments and tips on p. 211-216, exercises on p.213-214.

Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: Challenges of Modern Life (p.210-211).

Тема 26. Суспільство споживання.

Доперекладацький аналіз тексту: oral translation of the dialogue on p. 215-216.

Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: comments and tips on p. 217-218, exercises on p.218-220.

Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: Суспільство споживання (p.216-217) .

Тема 27. Student life.

Доперекладацький аналіз тексту: oral translation of the dialogue on p. 221.

Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: comments and tips on p. 223-225, exercises on p.225-226.

Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: Student life (p.222-223).

Тема 28. Студентське життя.

Доперекладацький аналіз тексту: oral translation of the dialogue on p. 227.

Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: comments and tips on p. 228-230, exercises on p.23-231.

Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: Студентське життя (p.228).

Тема 29. The miraculous survival.

Доперекладацький аналіз тексту: oral translation of the dialogue on p. 232.

Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: comments and tips on p. 234-236, exercises on p.236-237.

Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: The Story of a 9/11 Firefighter (p.233-234).

Тема 30. Тероризм.

Доперекладацький аналіз тексту: oral translation of the dialogue on p. 238.

Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: comments and tips on p. 239-240, exercises on p.240-241.

Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: Мультикультуралізм (p.238-239).

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 6. LIFE AND SOCIETY (PART 2).

Тема 31. Harvard University.

Доперекладацький аналіз тексту: oral translation of the dialogue on p. 242-243.

Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: comments and tips on p. 245-247, exercises on p.247-248.

Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: Harvard University (p.243-245).

Тема 32. Університет імені Тараса Шевченка.

Доперекладацький аналіз тексту: oral translation of the dialogue on p. 248-249.

Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: comments and tips on p. 251-252, exercises on p.252-253.

Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: Перший національний університет (p.250-251).

Тема 33. Britain in the 20th and 21st centuries.

Доперекладацький аналіз тексту: oral translation of the dialogue on p. 254-255.

Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: comments and tips on p. 257-258, exercises on p.258-259.

Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: Britain in the 20th and 21st centuries (p.255-256).

Тема 34. Україна у ХХ столітті.

Доперекладацький аналіз тексту: oral translation of the dialogue on p. 260-261.

Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: comments and tips on p. 262-263, exercises on p.263-264.

Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: На шляху до Незалежності (p.261).

Тема 35. Haute Couture.

Доперекладацький аналіз тексту: oral translation of the dialogue on p. 275-276.

Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: comments and tips on p. 277-279, exercises on p.279-280.

Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: Haute Couture (p.276-277).

Тема 36. Висока мода.

Доперекладацький аналіз тексту: oral translation of the dialogue on p. 281-282.

Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: comments and tips on p. 283-284, exercises on p.284-285.

Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: Висока мода (p.282-283).

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 7. PERSONALITIES (PART 1).

Тема 37. The translator burnt at the stake.

Доперекладацький аналіз тексту: oral translation of the dialogue on p. 286.

Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: comments and tips on p. 288-290, exercises on p.290-291.

Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: Tyndale - the translator burnt at the stake (p.287-288).

Тема 38. Краса старовинного Євангелія.

Доперекладацький аналіз тексту: oral translation of the dialogue on p. 291-292.

Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: comments and tips on p. 293-295, exercises on p.295-296.

Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: Автор Пересопницького Євангелія (p.293).

Тема 39. The glory and tragedy of an architect.

Доперекладацький аналіз тексту: oral translation of the dialogue on p. 297-298.

Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: comments and tips on p. 299-301, exercises on p.301-302.

Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: Frank Lloyd Wright (p.298-299).

Тема 40. Будинок з химерами.

Доперекладацький аналіз тексту: oral translation of the dialogue on p. 302-303.

Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: comments and tips on p. 304-306, exercises on p.306-307.

Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: Владислав Городецький (p.303-304).

Тема 41. An avant-garde poet and translator.

Доперекладацький аналіз тексту: oral translation of the dialogue on p. 308-309.

Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: comments and tips on p. 310-312, exercises on p. 312-315.

Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: Ezra Pound as a Translator (p.309-310).

Тема 42. Мислитель, поет, перекладач.

Доперекладацький аналіз тексту: oral translation of the dialogue on p. 315-316.

Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: comments and tips on p. 317-319, exercises on p.319-320.

Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: Іван Франко – перекладач (p.316-317).

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 8. PERSONALITIES (PART 2).

Тема 43. One small step for man – and a giant leap for mankind.

Доперекладацький аналіз тексту: oral translation of the dialogue on p. 334-335.

Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: comments and tips on p. 336-337, exercises on p.337-339.

Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: One small step for man – and a giant leap for mankind (p.335-336).

Тема 44. Український теоретик космічних польотів.

Доперекладацький аналіз тексту: oral translation of the dialogue on p. 339-340.

Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: comments and tips on p. 341-342, exercises on p.342-343.

Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: Слово о полку Ігоревім (p.340-341).

Тема 45. The end of the shuttle era.

Доперекладацький аналіз тексту: oral translation of the dialogue on p. 344-345.

Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: comments and tips on p. 346-348, exercises on p.348-350.

Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: The Shuttle Ends Its Final Voyage and an Era in Space (p.345-346).

Тема 46. Перший космонавт незалежної України.

Доперекладацький аналіз тексту: oral translation of the dialogue on p. 351.

Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: comments and tips on p. 352-354, exercises on p.354.

Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: Перший космонавт незалежної України (р.351-352).

Тема 47. The enfant terrible of the Pre-Raphaelite Brotherhood.

Доперекладацький аналіз тексту: oral translation of the dialogue on p. 355-356.

Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: comments and tips on p. 358-359, exercises on p.359-361.

Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: Pre-Raphaelite Brotherhood (р.356-358).

Тема 48. Класик українського живопису.

Доперекладацький аналіз тексту: oral translation of the dialogue on p. 361-362.

Інструмент(и) перекладацького аналізу тексту: comments and tips on p. 364-365, exercises on p.365-366.

Застосування перекладацьких трансформацій у цільовому тексті: Живописець Олександр Мурашко (р.362-363).

6. Контроль навчальних досягнень

6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів

Навчальні досягнення студентів із дисципліни «Практичний курс перекладу англійською мовою» оцінюються за модульно-рейтинговою системою, в основу якої покладено принцип поопераційної звітності, обов'язковості підсумкового контролю, накопичувальної системи оцінювання рівня знань, умінь та навичок; розширення кількості підсумкових балів.

У процесі оцінювання навчальних досягнень застосовуються такі методи:

Методи усного контролю: індивідуальне опитування, фронтальне опитування, співбесіда, робота в парах та міні-групах.

Методи письмового контролю: підсумкове письмове тестування.

Методи самоконтролю: самостійна оцінка своїх знань, самоаналіз.

Контроль успішності студентів здійснюється відповідно до навчально-методичної карти, де зазначено види й терміни контролю. Систему рейтингових балів для різних видів контролю та порядок їх переведення у національну (4-бальну) та європейську (ECTS) шкалу подано у таблицях.

Розрахунок рейтингових балів за видами поточного (модульного) контролю:

Вид діяльності студента	Максимальна к-сть балів за одиницю	Семестр 9		Семестр 10	
		кількість одиниць	максимальна кількість балів	кількість одиниць	максимальна кількість балів
Відвідування лекцій	1	-	-	-	-
Відвідування семінарських занять	1	-	-	-	-

Відвідування практичних занять	1	24	24	24	24
Робота на семінарському занятті	10	-	-	-	-
Робота на практичному занятті	10	24	240	24	240
Лабораторна робота (в тому числі допуск, виконання, захист)	10	-	-	-	-
Виконання завдань для самостійної роботи	5	8	40	8	40
Виконання модульної роботи	25	4	100	4	100
	Разом	-	404	-	404
Максимальна кількість балів: 404					
Розрахунок коефіцієнта: $404/100=4,04$					

6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії її оцінювання

Самостійна робота студентів передбачає планове виконання перекладу англomовного фрагменту тексту українською мовою або перекладу фрагменту українського тексту англійською мовою.

9 СЕМЕСТР

Змістовий модуль 1.

С.р. 1.1 After Babel / Художній переклад (с. 43-52)

С.р. 1.2 The greatest dictionary on Earth / Словник Бориса Грінченка (с. 52-63)

Змістовий модуль 2.

С.р. 2.1 To believe or not to believe in God / Віра у Бога (с. 99-110)

С.р. 2.2 Meeting the challenges of modern life / Завжди залишатися людиною (с. 111-118)

Змістовий модуль 3.

С.р. 3.1 Wild old West (с. 155-161)

С.р. 3.2 Козацька воля (с. 161-166)

Змістовий модуль 4.

С.р. 4.1 The hippies (с. 199-203)

С.р. 4.2 Шестидесятники (с. 204-208)

10 СЕМЕСТР

Змістовий модуль 5.

С.р. 5.1 The greatest mysterious feeling (с. 265-270)

С.р. 5.2 Що воно таке – любов? (с. 270-274)

Змістовий модуль 6.

С.р. 6.1 Challenges of aging.

С.р. 6.2 Особливості літнього віку і старіння у XX і XXI cc.

Змістовий модуль 7.

С.р. 7.1 The death of a president (с. 321-328)

С.р. 7.2 Вбивство у Мюнхені (с. 328-333)

Змістовий модуль 8.

С.р. 8.1 Fighting ageism.

С.р. 8.2 Стратегії подолання дискримінації літніх людей.

Критерії оцінювання самостійної роботи:

Суть підготовки студентами самостійного завдання передбачає перевірку володіння основними інструментами перекладу; відповідною лексикую та граматичними структурами, дотримання стилю завдання, що виконується; демонстрація якісного володіння писемним

мовленням.

Карта самостійної роботи студента

Змістовий модуль та теми курсу	Академічний контроль	Бали	Термін виконання (тижні)
9 семестр			
Модуль 1	С.р. 1.1 After Babel / Художній переклад (с. 43-52)	5	III-VI
	С.р. 1.2 The greatest dictionary on Earth / Словник Бориса Грінченка (с. 52-63)	5	
Модуль 2	С.р. 2.1 To believe or not to believe in God / Віра у Бога (с. 99-110)	5	VII-VIII
	С.р. 2.2 Meeting the challenges of modern life / Завжди залишатися людиною (с. 111-118)	5	
Модуль 3	С.р. 3.1 Wild old West (с. 155-161)	5	XI-XII
	С.р. 3.2 Козацька воля (с. 161-166)	5	
Модуль 4	С.р. 4.1 The hippies (с. 199-203)	5	XV-XVI
	С.р. 4.2 Шестидесятники (с. 204-208)	5	
Разом		40 балів	

10 семестр			
Модуль 5	С.р. 5.1 The greatest mysterious feeling (с. 265-270)	5	III-VI
	С.р. 5.2 Що воно таке – любов? (с. 270-274)	5	
Модуль 6	С.р. 6.1 Challenges of aging.	5	VII-VIII
	С.р. 6.2 Особливості літнього віку і старіння у XX і XXI cc.	5	
Модуль 7	С.р. 7.1 The death of a president (с. 321-328)	5	XI-XII
	С.р. 7.2 Вбивство у Мюнхені (с. 328-333)	5	
Модуль 8	С.р. 8.1 Fighting ageism.	5	XV-XVI
	С.р. 8.2 Стратегії подолання дискримінації літніх людей.	5	
Разом		40 балів	

6.3 Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання

Форма проведення: письмовий тест на платформі Мудл.

Максимальна кількість балів: 25 балів

Критерії оцінювання: модульна контрольна робота включає 25 завдань, правильне виконання кожного з яких оцінюється у 1 бал.

6.4 Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання

Форма проведення: залік

Максимальна кількість балів: 100 балів

Критерії оцінювання: Семестровий контроль у 9 семестрі проводиться у формі заліку на базі поточного оцінювання та 4-х МКР (№ 1, 2, 3, 4). Семестровий контроль у 10 семестрі проводиться у формі заліку на базі поточного оцінювання та 4-х МКР (№ 5, 6, 7, 8).

6.5 Орієнтовний перелік тем для семестрового контролю

1. Language and translation.
2. Language – the Greatest Invention of All.
3. A day in the life of a translator.
4. The poetics of translation.
5. Translators are Civilization’s Unsung Heroes.
6. Doing good.
7. Good and Evil.
8. Is honesty the best policy?
9. Honesty Lives On.
10. Multiculturalism.
11. A knight in quest of honor. Sir Gawain and the Green Knight.
12. The great king and translator. King Alfred.
13. The most famous crusader. Richard the Lionheart.
14. The failure of prohibition in America.
15. The great stock exchange crash. The Crash and the Great Depression.
16. The turbulent year of 1968.
17. Challenges of Modern Life. Consumerism.
18. Student life.
19. The miraculous survival. The Story of a 9/11 Firefighter Harvard University.
20. Britain in the 20th and 21st centuries.
21. Haute Couture.
22. Tyndale - the translator burnt at the stake.
23. The glory and tragedy of an architect. Frank Lloyd Wright.
24. An avant-garde poet and translator. Ezra Pound as a Translator.
25. One small step for man – and a giant leap for mankind.
26. The Shuttle Ends Its Final Voyage and an Era in Space.
27. The enfant terrible of the Pre-Raphaelite Brotherhood.

6.6 Шкала відповідності оцінок

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	90 – 100 балів	Відмінно – відмінний рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу з можливими незначними недоліками
B	82-89 балів	Дуже добре – достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу без суттєвих (грубих) помилок
C	75-81 балів	Добре – в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно – посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо – мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання – незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

7. Навчально-методична картка дисципліни

9 семестр

Разом: 120 год., практичні заняття – 48 год., самостійна робота – 64 год.,
модульний контроль – 8 год.

Модулі	Змістовий модуль I						Змістовий модуль II						Змістовий модуль III						Змістовий модуль IV					
Назва модуля	Language and translation.						Moral principles.						Glimpses of history (Part 1).						Glimpses of history (Part 2).					
Теми практичних занять	Тема 1	Тема 2	Тема 3	Тема 4	Тема 5	Тема 6	Тема 7	Тема 8	Тема 9	Тема 10	Тема 11	Тема 12	Тема 13	Тема 14	Тема 15	Тема 16	Тема 17	Тема 18	Тема 19	Тема 20	Тема 21	Тема 22	Тема 23	Тема 24
Присутність на практичних	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
Бали за роботу на практичних	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10
Виконання самостійної роботи	5*2						5*2						5*2						5*2					

Проміжний контроль	Модульна контрольна робота (25 балів)	Модульна контрольна робота (25 балів)	Модульна контрольна робота (25 балів)	Модульна контрольна робота (25 балів)
Кількість балів за модулі	101 балів	101 балів	101 балів	101 балів
Кількість балів за семестр	404 балів			
Підсумковий контроль	Залік			

10 семестр

Разом: 120 год., практичні заняття – 48 год., самостійна робота – 64 год., модульний контроль – 8 год.

Модулі	Змістовий модуль V						Змістовий модуль VI						Змістовий модуль VII						Змістовий модуль VIII					
Назва модуля	Life and society (Part 1).						Life and society (Part 2).						Personalities (Part 1).						Personalities (Part 2).					
Теми практичних занять	Тема 25	Тема 26	Тема 27	Тема 28	Тема 29	Тема 30	Тема 31	Тема 32	Тема 33	Тема 34	Тема 35	Тема 36	Тема 37	Тема 38	Тема 39	Тема 40	Тема 41	Тема 42	Тема 43	Тема 44	Тема 45	Тема 46	Тема 47	Тема 48
Присутність на практичних	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
Бали за роботу на практичних	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10	10
Виконання самостійної роботи	5*2						5*2						5*2						5*2					
Проміжний контроль	Модульна контрольна робота (25 балів)						Модульна контрольна робота (25 балів)						Модульна контрольна робота (25 балів)						Модульна контрольна робота (25 балів)					
Кількість балів за модулі	101 балів						101 балів						101 балів						101 балів					
Кількість балів за	404 балів																							

семестр	
Підсумк овий контроль	Залік

8. Рекомендовані джерела

1. Карабан В.І., Панасьєв О.М. Практика перекладу публіцистичних текстів: Вінниця, Нова Книга, 2017. 368 с.
2. Максимов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови): Теорія та практика перекладацького аналізу тексту для студентів факультету перекладачів. К.: Ленвіт, 2012. 203 с.
3. Translation – theory and practice: a historical reader. Edited by Daniel Weissbort and Astradur Eysteinnsson. Oxford UP, 2006. 649 p.
4. Gullette M. M. Age-wise: Fighting the New Ageism in America. Chicago: The University of Chicago Press, 2011. 294 p.
5. Gullette M. M. Aged by culture. Chicago: The University of Chicago Press, 2004. 267 p.
6. Encyclopedia of Ageism. Ed. by: Erdman Palmore, Laurence BRANCH, Diana Harris. N.Y. : The Haworth Pastoral Press, 2005.

Додаткові ресурси:

1. Age. Online etymology dictionary [Electronic resource]. URL: <http://www.etymonline.com/index.php?term=age>
2. Bearon L. Successful Aging: What Does the Good Life Look Like? [Electronic resource]. *The Forum*. 1996. Vol. 1., No. 3. URL: <http://www.ncsu.edu/ffci/publications/1996/v1-n3-1996-summer/successful-aging.php>
3. Burger R. E. Who Cares for the Aged? [Electronic resource]. *The Unz Review: an Alternative Media Selection*. URL: <https://www.unz.org/Pub/SaturdayRev-1969jan25-00014?View=PDF>
4. Facts and fictions about an aging America [Electronic resource]. URL: <https://www.macfound.org/media/files/AGING-CONTEXTS-FACTFICTION.PDF>
5. Hutcheon, Linda and Michael Hutcheon. “Late Style(s): The Ageism of the Singular” [Electronic resource]. *Occasion: Interdisciplinary Studies in the Humanities*. 2012. V. 4. May 31. URL: <http://occasion.stanford.edu/node/93>
6. Singer S. R. How To Be Invisible [Electronic resource]. URL: https://www.academia.edu/10170382/How_to_be_Invisible
7. The History of Nursing Homes on the official website of FATE [Electronic resource] / Foundation Aiding the Elderly. URL: <http://www.4fate.org/history.pdf> (application date: 01.05.2019).
8. The History of Nursing Homes: From Almshouses to Skilled Nursing on the official website of Rincon del Rio [Electronic resource]. URL: <http://rincondelrio.com/blog/the-history-of-nursing-homes-from-almshouses-to-skilled-nursing/>